

Tone Three

Great Vespers

Lord, I have cried

Lord, I have cried unto Thee, hear me: hear me, O Lord. Lord, I have cried unto Thee, hear me: give ear to the voice of my prayer when I cry unto Thee. Hear me, O Lord (*Ps 140:1*).

1. 

Go - spo - di voz - vah k te - bje,

u - sli - ši mja. U -

sli - ši mja Go - spo - di.

Go - spo - di voz - zvah k te - bje,

u - sli - ši mja, von - mi

gla - su mo - lje - ni -

ja mo - je - go, vneg - da

voz - zva - ti mi k te - bje.

U - sli - ši mja Go - spo - di.

Let my prayer be set forth in Thy sight as incense: and let the lifting up of my hands be an evening sacrifice. Hear me, O Lord (*Ps 140:2*).

Da i - spra - vit - sja mo - li - tva mo - ja.
 Ja - ko ka - di - lo pred
 to - bo - ju, voz - dje -
 ja - ni - je ru - ku mo -
 je - ju, žer - tva ve - čer - nja -
 ja. U - sli - ši mja Go -
 spo - di.

Psalm verses on “Lord, I have cried”

Bring my soul out of prison that I may praise Thy name (*Ps 141:10*).

10
verses

Iz - ve - di iz tem - ni - ci du - šu mo - ju,
i - spo - vje - da - ti - sja i - me -
ni tvo - je - mu.

The righteous shall compass me about, until Thou recompense me (*Ps 141:11*).

Me - ne ždut pra - ved - ni - ci, don - de -
že voz - da - si mnje.

Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord: Lord, hear my voice (*Ps 129:1*).

8
verses

Iz glu - bi - ni voz - zvah k te - bje Go - spo -
di. Go - spo - di, u - sli - ši
glas moj.

Let Thine ears be attentive to the voice of my supplications (*Ps 129:2*).

Da bu - dut u - ši tvo - ji, vnjem - lju - šče
gla - su mo - lje - ni - ja
mo - je - go.

If Thou, O Lord, shouldest mark iniquities, O Lord, who shall stand? But there is forgiveness with Thee (*Ps 129:3*).

6
verses

A - šče bez - za - ko - ni - ja na - zri - ši Go - spo -
 di, Go - spo - di kto po - sto - jit; ja -
 ko u te - bje o - či - šče -
 ni - je jest.

The musical score is written in G minor (one flat) and 6/8 time. It consists of four staves. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one flat, and a 6/8 time signature. A '6' and 'verses' are written to the left. The melody is marked with a forte 'F' dynamic. The second staff has a double bar line with repeat dots. The third staff has an accent (>) over the first note. The fourth staff begins with a 'D' dynamic marking and ends with a double bar line.

For Thy Name's sake have I waited for Thee, O Lord: my soul hath waited for Thy word, my soul hath hoped in the Lord (*Ps 129:4*).

I - me - ne ra - di tvo - je - go po - ter - pjeh tja
 Go - spo - di, po - ter - pje du - ša mo - ja
 v slo - vo tvo - je, u - po - va du - ša
 mo - ja na Go - spo - da.

The musical score is written in G minor (one flat) and 6/8 time. It consists of four staves. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one flat, and a 6/8 time signature. A '6' and 'verses' are written to the left. The melody is marked with a forte 'F' dynamic. The second staff has a double bar line with repeat dots. The third staff has an accent (>) over the first note. The fourth staff begins with a 'D' dynamic marking and ends with a double bar line.

From the morning watch until night, from the morning watch let Israel trust the Lord (*Ps 129:5*).

4
verses

Ot stra - ži ut - re - ni - ja do no - šči,
ot stra - ži u - tre - ni - ja, da u - po - va - jet Is -
ra - il na Go - spo - da.

For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption: and He shall redeem Israel from all his iniquities (*Ps 129:6*).

Ja - ko u Go - spo - da mi - lost, i mno - go - je
u nje - go iz - bav - lje - ni - je, i toj iz -
ba - vit Is - ra - i - lja ot vsjeh bez - za - ko -
nij je - go.

O praise the Lord, all ye nations: praise Him, all ye peoples (*Ps 116:1*).

Stichera on "Lord, I have cried"

By Thy cross, O Christ our Saviour, death's dominion has been shattered, the Devil's delusion destroyed! The race of man, being saved by faith, always offers Thee a song!

3.

The musical score is written on a single treble clef staff in a key signature of one flat (B-flat). It consists of six lines of music. The first line begins with a forte (F) dynamic marking. The second line ends with a fermata over the final note. The third line begins with a mezzo-forte (D) dynamic marking. The fourth line ends with a double bar line. The fifth line begins with a mezzo-forte (C) dynamic marking. The sixth line begins with a forte (F) dynamic marking, followed by a mezzo-forte (C) dynamic marking, and ends with a forte (F) dynamic marking. The lyrics are written below the notes, with hyphens indicating syllables that span across multiple notes.

Tvo - jim kre - stom Hri - ste Spa - se, smer - ti der -
 ža - va raz - ru - ši - sja,
 i dja - vo - la pre - lest u - prazd -
 ni - sja, rod že če - lo - vje - če - skij
 vje - ro - ju spa - sa - je - mij,
 pje - san te - bje vseg - da pri - no - sit.

All has been enlightened by Thy resurrection, O Lord! Paradise has been opened again.
All creation, praising Thee, always offers Thee a song!

4. 

Pro - svje - ti - ša - sja vsja - če - ska - ja vos - kre -
se - ni - jem tvo - jim Go - spo - di,
i raj pa - ki ot - ver - ze -
sja: vsja že tvar vos - hva - lja -
ju - šči tja, pje - san te - bje vseg - da
pri - no - sit.

I glorify the power of the Father and the Son, I praise the authority of the Holy Spirit:
The undivided, uncreated Godhead, the consubstantial Trinity Which reigns forever.

5. 

Slav - lju Ot - ca i Si - na si - lu,
i svja - ta - go Du - ha po - ju vlast,
ne - raz - djelj - no - je ne - so - zdan - no - je
bo - že - stvo, Tro - ji - cu je - di -
no - sušč - nu - ju, car - stvu - ju - šču -
ju vo vjek vje - ka.

We bow down in worship before Thy precious cross, O Christ, And we glorify and praise Thy resurrection, for by Thy wounds we have all been healed.

6. 

Kre - stu tvo - je - mu čest - no - mu po - kla -
 nja - jem - sja Hri - ste,
 i vo - skre - se - ni - je tvo - je po -
 jem i sla - vim, ra -
 no - ju bo tvo - je - ju mi vsi is -
 cje - lje - hom.

We praise the Saviour incarnate of the Virgin, for He was crucified for our sake and resurrected on the third day, Granting us great mercy.

7.

Po - jem Spa - sa ot dje - vi vo - plošč -

ša - go - sja: nas bo ra - di ras -

pjat - sja, i v tre - tij denj vos -

kre - se, da - ru - jaj nam ve - li -

ju mi - lost.

Christ descended to Hell proclaiming the glad tidings: “Behold, now I have triumphed! I am the resurrection, I will lead you out, for I have shattered the gates of death!”

8.

Su - ščim vo a - dje so - šed Hri - stos

bla - go - vje - sti, der - zaj -

te gla - go - lja, ni - nje po - bje -
 dih: az je - sam vo - skre - se -
 ni - je, az vi voz - ve - du raz - ru - šiv
 smert - na - ja vra - ta.

Dogmatikon

Glory ... now and ever ... How can we not wonder at thy mystical childbearing, O exalted Mother? for, without receiving the touch of man, thou gavest birth to a Son in the flesh, O immaculate Virgin! The Son born of the Father before eternity, was born of thee at the fullness of time, O honoured Lady! He underwent no mingling, no change, no division, but preserved the fullness of each nature. Entreat Him to save the souls, O Lady and Virgin and Mother, of those who confess thee in the Orthodox manner to be the Theotokos.

9. Sla - va Ot - cu i Si - i svja -
 to - mu Du - hu. I ni -

nje i pri - sno i vo vje - ki vje -
 kov, a - min. Ka - ko ne - di - vim -
 sja bo - go - mož - no - mu ro - žde - stvu tvo -
 je - mu pre - čest - na - ja:
 is - ku - še - ni - ja bo mu - že - ska - go ne pri -
 jem - ši vsje ne - po - roč - na -
 ja, ro - di - la je - si bez Ot - ca
 Si - na plo - ti - ju, pre - žde vjek ot
 Ot - ca ro - žden - na - go bez ma - te - re,

ni - ka - ko - že pre - ter - pjev - ša - go

iz - mje - nje - ni - ja, **B_b** i - li smje - še - ni -

ja, **D** i - li raz - dje - lje - ni -

ja, **C** no o - bo - ju su - šče - stvu svoj - stvo

cje - lo so - hran - ša - go: **F** tjem -

že ma - ti dje - vo vla - di - či -

ce, to - go mo - li spa - sti - sja du -

šam, pra - vo - slav - no Bo - go - ro - di -

cu is - po - vje - **C** da - ju - ščih **F** tja.

Aposticha

The sun was darkened by The passion, O Christ, but all creation was enlightened by the light of Thy resurrection! Accept our evening song, O Lover of Man.

10.

Stra - sti - ju tvo - je - ju Hri - ste o - mra -
 č i - vij soln - ce, i svje - tom tvo - je - go vos - kre -
 se - ni - ja pro - svje - ti - vij svja - če -
 ska - ja, prij - mi na - šu ve - čer - nju - ju
 pje - san če - lo - vje - ko - ljub - če.

Verse: The Lord is King, He is robed in majesty!

Thy life-bearing resurrection, O Lord, enlightened the whole universe, recalling Thy creation. Delivered from Adam's curse, we sing! O Almighty Lord, glory to Thee!

11.

Go - spod vo - ca - ri - sja, v lje - po - tu o - ble -
 če - sja. Ži - vo - pri - jem - no - je tvo - je vo - sta -
 ni - je Go - spo - di, vse - ljen - nu - ju vsju pro -
 svje - ti, i tvo - je so - zda - ni - je is -
 tlje - še - je pri - zva, tjem - že kljat - vi A -
 da - mo - vi iz - mjen - še - sja vo -
 pi - jem: vsje - sil - ne Go - spo - di sla -
 va te - bje.

Verse: For He has established the world so that it shall never be moved!

Thou art the changeless God, Who, suffering in the flesh, was changed! Creation could not endure seeing Thee on the cross. It was filled with fear while praising Thy patience! By descending to Hell and rising on the third day, Thou hast granted to the world life and great mercy.

12. Musical score for the verse, consisting of seven staves of music in G minor. The lyrics are: I - bo u - tver - di vse - ljen - nu - ju, ja - že ne - po - dvi - žit - sja. Bog sij ne - iz - mje-njen, plo - ti - ju stra - žda iz - mje - nil - sja je - si, je - go - že tvar ne ter - pja - šči vi - sja - šča zrje - ti stra - hom pre - klja - nja - še - sja i ste - nja - šči po - jet tvo - je dol - go - ter - pje - ni - je, so -

šed že bo ad tri - dne - ven vos - kre -
 sal je - si, ži - zan da - ru - ja mi -
 ro - vi i ve - li - ju mi - lost.

Verse: Holiness befits Thy house, O Lord, forever!

Thou didst endure death, O Christ, to deliver the race of man from death. Thou didst rise from the dead on the third day, raising with Thyself those who knew Thee as God and enlightening the world, glory to Thee.

13.

Do - mu tvo - je - mu po - do - ba - jet svja - ti - nja
 Go - spo - di v dol - go - tu dnij. Da rod
 naš ot smer - ti Hri - ste iz - ba - vi - ši,
 smert pre - ter - pjel je - si,

i tri - dne - ven iz mert - vih vo - skre - sij,
 so so - bo - ju vo - skre - sil je - si, i - že
 tja Bo - ga po - znav - ših, i mir pro - svje -
 til je - si, Go - spo - di sla - va
 te - bje.

Troparion

Let the heavens be glad; let earthly things rejoice; for the Lord hath wrought might with His arm. He hath trampled down death by death; the firstborn of the dead hath He become. From the belly of hades hath He delivered us and hath granted to the world great mercy.

14. Da ve - se - ljat - sja ne - bes - na - ja, da ra -
 du - jut - sja zem - na - ja: ja - ko so - tvo - ri der -
 ža - vu miš - ce - ju svo - je - ju Go - spod, po -

pra smer - ti - ju smert, per - ve - nec
 mert - vih bist, iz
 čre - va a - do - va iz - ba - vi
 nas, i po - da - de - mi - ro - vi ve - li -
 ju mi - lost.

Theotokion

Glory ... now and ever ..., We praise thee as the Mediatrix of our salvation, O Virgin Theotokos. For thy Son, our God, who took flesh from thee, accepted the passion on the cross, delivering us from corruption, as the Lover of Man.

15. Sla - va Ot - cu i Si - nu i svja - to - mu
 Du - hu. I ni - nje i pri - sno, i vo vje - ki

vje - kov, a - min. Tja ho - da - taj - stvo - vav - šu -
 ju spa - se - ni - je ro - da na - še - go,
 vos - pje - va - jem Bo - go - ro - di - ce
 dje - vo: plo - ti - ju bo ot te - bje vos - pri - ja -
 to - ju sin tvoj i Bog naš,
 kre - stom vos - prijm strast, iz - ba - vi nas ot
 tli, ja - ko če - lo - vje - ko - lju - bec.